



Right terminology: The Achill's hill in medical education papers

Maryam Karbasi Motlagh¹; Nazila Zarghi^{2*}

¹ Education Development Center, Tehran University of Medical Sciences, Tehran, Iran

² Nursing and Midwifery Care Research Center, Mashhad University of Science, Mashhad, Iran

ARTICLE INFO

Article type

Letter to the Editor

Article history

Received: 19 July 2021

Accepted: 15 March. 2022

Keywords

right terminology,
article,
medical education



ABSTRACT

Regarding the increased rate of using incorrect terminology in translating abstracts of medical education articles, it has been tried to provide the correct vocabulary list so that the journal audiences can use the correct synonyms. choosing the right keywords should be based on the research content, the agreement with the literature, and also the suggested key terms by the databases in which the journal is indexed, they are not usually very challenging. However, the vocabulary related to methodology, statistics, and structures of scientific writing does not work properly. Therefore, providing a list of commonly used terms that are understandable and enjoyable for the academic community in order to prevent such mistakes seem to be necessary, so that the audiences are not confused and not too surprised by reading the articles. In this article, the necessary terminology for translation based on the abstract sections has been provided for the journal readers.



0.22038/HMED.2022.59047.1165

► Cite this paper as:

Karbasi Motlagh M, Zarghi Z. Right terminology: The Achill's hill in medical education papers 2022;13(4):1-5

*Corresponding author: Nazila Zarghi
Mashhad University of Science, Mashhad, Iran

Email: zarghin@mums.ac.ir

انتخاب واژگان صحیح: پاشنه آشیل در مقالات آموزش پزشکی

مریم کرباسی مطلق^۱، نازیلا زرقی^{۲*}^۱مرکز مطالعات و توسعه آموزش علوم پزشکی دانشگاه علوم پزشکی تهران^۲مرکز تحقیقات مراقبت های پرستاری و مامایی، دانشگاه علوم مشهد، مشهد، ایران

مشخصات مقاله	چکیده
نوع مقاله	نظر به تکرار فزاینده استفاده از واژگان نادرست در چکیده در مقالات آموزش پزشکی، تلاش
نامه به سر دبیر	شده است که با ارائه فهرست واژگان صحیح، مخاطبین مجلات قادر باشند از معادل های صحیح
پیشینه پژوهش	استفاده کنند. انتخاب کلیدواژه های درست براساس محتوای مورد پژوهش و منطبق بر متون
تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۵/۲۸	تخصصی صورت گرفته و نیز با توجه به واژگان پیشنهادی پایگاههایی که مجله در آن ایندکس
تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۱۲/۲۴	میشود، انتخاب میشوند و معمولاً با چالش زیادی همراه نیستند، اما انتخاب واژگان متدولوژی و
کلمات کلیدی	آمار و ساختارهای نگارش علمی گاهی به درستی صورت نمیگیرد. لذا ارائه فهرستی از واژگان
واژگان درست،	که بطور معمول در تمام مقالات استفاده شده و قابل درک و خوشایند جامعه آکادمیک است،
مقاله،	برای پیشگیری از بروز این دست اشتباهات ضروری به نظر میرسد تا مخاطبان با خواندن مقالات
آموزش پزشکی	سردرگم و بیش از حد شگفت زده نشوند. در این مقاله تلاش شده است با توجه به اجزای
	چکیده، واژگان مورد نیاز مخاطبین جهت ترجمه در اختیار آنان قرار گیرد.

[10.22038/HMED.2022.59047.1165](https://doi.org/10.22038/HMED.2022.59047.1165)

نحوه ارجاع به این مقاله

Karbasi Motlagh M, Zarghi Z. Right terminology: The Achill's hill in medical education papers 2022;13(4):1-5

ایمیل: zarghin@mums.ac.ir

*نویسنده مسئول: دکتر نازیلا زرقی
دانشگاه علوم پزشکی مشهد، مشهد، ایران

نامه به سردبیر:

پایگاه‌هایی که مجله در آن ایندکس می‌شود، انتخاب می‌شوند و معمولاً با چالش زیادی همراه نیستند، اما انتخاب واژگان متدولوژی و آمار و ساختارهای نگارش علمی گاهی به درستی صورت نمی‌گیرد. لذا ارائه فهرستی از واژگان که بطور معمول در تمام مقالات استفاده شده و قابل درک و خوشایند جامعه آکادمیک است، برای پیشگیری از بروز این دست اشتباهات ضروری به نظر می‌رسد تا مخاطبان با خواندن مقالات سردرگم و بیش از حد شگفت‌زده نشوند. در این مقاله تلاش شده است با توجه به اجزای چکیده، واژگان مورد نیاز مخاطبین جهت ترجمه در اختیار آنان قرار گیرد.

۱. عنوان Title
۲. چکیده Abstract
۳. مطالعه Study
۴. پژوهش Research
۵. مقدمه Introduction
۶. هدف اصلی Aim
۷. هدف اختصاصی Objective
۸. واژگان کلیدی Key Words
۹. شماره ثبت Registration Number
۱۰. پیشینه Background
۱۱. کمی Quantitative
۱۲. کیفی Qualitative
۱۳. نظریه زمینه ای Grounded Theory
۱۴. پدیدارشناسی Phenomenology
۱۵. قوم‌نگاری Ethnography
۱۶. اقدام پژوهی Action research
۱۷. آینده پژوهی Future study
۱۸. تبیینی Explanatory
۱۹. اکتشافی Exploratory

در ایران مجلات آموزش پزشکی بسیاری با رتبه علمی پژوهشی وجود دارد که سابقه برخی از آنها حدود دو دهه می‌باشد (۱). مطالعه مقالات مختلف در این مجلات به ویژه هنگام داوری و قبل از چاپ و گاهی حتی بعد از چاپ، چند نکته را به ذهن متبادر می‌کند. برخی از این نکات شاید با کمی تلاش با چاشنی آموزش و دقت نظر کاملاً قابل رفع باشد. نکته اول آشنایی با روش نگارش علمی است که انتظار می‌رود کلیه نویسندگانی که برای مجلات مقاله ارسال می‌کنند با آن کاملاً آشنا باشند (۲ و ۳). جدای از محتوای ارائه شده در مقالات آموزش پزشکی که به نوبه خود بایستی توسط متخصصین این حوزه مورد بررسی قرار گیرد، به نظر می‌رسد بیشترین چالش در دو حوزه متدولوژی پژوهش در آموزش و استفاده از ترمینولوژی صحیح باشد (۲) که مشخصاً توسط متخصصین آموزش پزشکی مورد داوری قرار می‌گیرند.

از حوزه داوری محتوا و ساختار که بگذریم، بخش دیگر چالش چکیده انگلیسی مقالات است. اگر چه ویرایش چکیده انگلیسی و تطابق آن با چکیده فارسی در آخرین گام‌های بازبینی مقاله بعهد ویراستار مجله است، اما باید توجه داشت که ترجمه واژگان اختصاصی در حوزه تخصص ویراستار نیست و انتظار می‌رود نویسندگان مقالات که عمدتاً اعضای هیات علمی، پژوهشگران و دانشجویان دوره‌های تحصیلات تکمیلی هستند، از ترمینولوژی صحیح در نگارش مقالات خود استفاده کنند. با توجه به تکرار فزاینده این مساله در مقالات آموزش پزشکی، تلاش شده است که با ارائه فهرست واژگان صحیح، مخاطبین مجلات قادر باشند از معادل‌های صحیح استفاده کنند. انتخاب کلیدواژه‌های درست براساس محتوای مورد پژوهش و منطبق بر متون تخصصی صورت گرفته و نیز با توجه به واژگان پیشنهادی

۵۰. یافته‌ها Findings	۲۰. کمی - کیفی Quan-Qual
۵۱. نتایج Results	۲۱. کیفی - کمی Qual-Quan
۵۲. آزمون آماری Statistical Test	۲۲. طرح زمانی گسسته Interrupted time series
۵۳. شاخص Index	۲۳. بدون کنترل clear control group
۵۴. فاصله اطمینان Confidence Interval	۲۴. کنترل هم ارز equivalent control group
۵۵. معنی دار Significant	۲۵. کنترل غیرهم ارز Non-equivalent control group
۵۶. بحث Discussion	۲۶. مطالعه پیمایشی survey
۵۷. نتیجه گیری Conclusion	۲۷. دانش پژوهی scholarship
۵۸. خلاصه Summary	۲۸. ترکیبی Mixed-Method
۵۹. پیشنهاد Recommendation	۲۹. توصیفی Descriptive
۶۰. منابع References	۳۰. تحلیلی Analytic
	۳۱. نیمه تجربی Quasi-Experimental
	۳۲. تجربی Experimental
	۳۳. مداخله ای Interventional
	۳۴. روانسنجی Psychometry
	۳۵. ابزار Tool/ Instrument
	۳۶. مرور نظام مند Systematic Review
	۳۷. فراتحلیل Meta-Analysis
	۳۸. مرور متون Literature Review
	۳۹. پایگاه‌های اطلاعاتی Data Bases
	۴۰. جستجو Search
	۴۱. روش شناسی Methodology
	۴۲. مواد و روشها Materials and Methods
	۴۳. رویکرد Approach
	۴۴. نمونه Subject
	۴۵. مشارکت کننده Participant
	۴۶. حجم نمونه Sample Size
	۴۷. نمونه گیری Sampling
	۴۸. روایی و پایایی Validity and Reliability
	۴۹. تجزیه و تحلیل داده ها Data Analysis

References

- 1- The Information Bank of Medical Journals of Islamic Republic of Iran. Available at <https://journals.research.ac.ir> Accessed on 7/15/2021
- 2- Research book series, as contributing author and scientific editor, (Four volumes)

(Introduction to research, scientific presentation, biostatistics, scientific writing), Teymourzadeh pub, Tehran, Iran, 2021, in press

- 3- Zarghi N, Karbasi Mothagh M, Principles of writing letter to editor: content and writing guide. Rooyesh, quarterly journal of TUMS EDC. 2020, Sep; 18: 48-52